

Mabulut ne etew si Pidru  
Isog nga tawo si Pedro

*Matigsalug - Visayan*

Mabulut ne etew si Pidru

Isog nga tawo si Pedro

Bad-tempered Peter

Ka migsulat kayi si Rosalyn Uban

Ka miggimu te litratu si Mercy-Grace Mangado



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - Philippines, Inc.

TRANSLATORS

1996

PUBLISHERS

Published  
in cooperation with the  
Commission on Philippine Languages  
and the  
Department of Education, Culture and Sports  
Manila, Philippines

Additional copies of this publication may be obtained from:

Book Depository  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission of the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

We wish to express appreciation to the Swedish International Development Authority (SIDA) and the Holiness Union Mission (HUM) for their assistance in the production of this publication.

**Matigsalug - Visayan  
Bad-tempered Peter  
1st Edition**

41.30-896-3C 41.120PD-966048N  
ISBN 971-18-0296-1

SIL Press



REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
**DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE, AND SPORTS**  
Meralco Avenue, Pasig, Metro Manila

The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino heritage.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

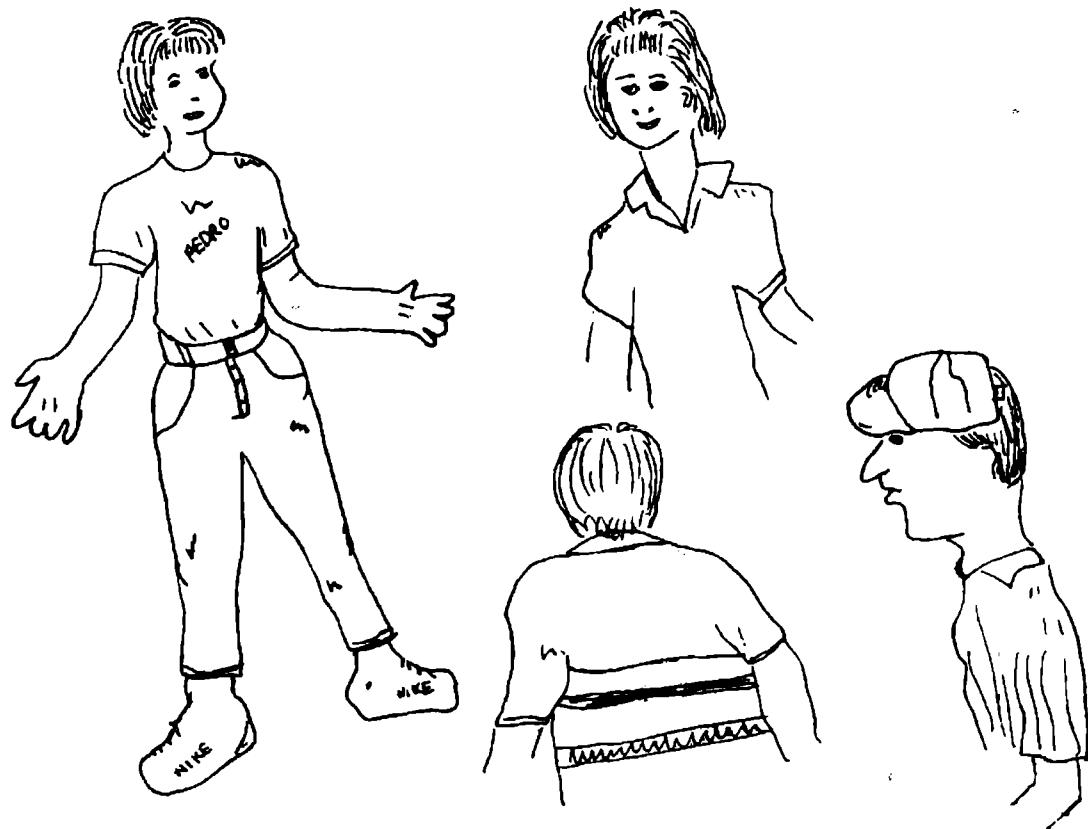
For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader's own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.



RICARDO T. GLORIA  
Secretary

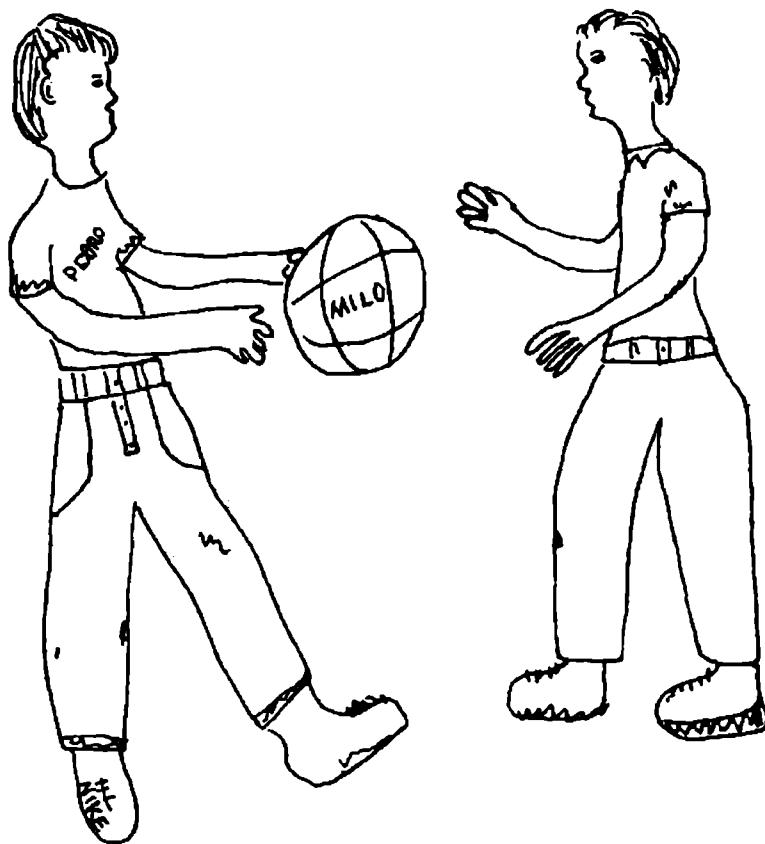
2



Amanan masalig ka me  
alukuy ni Pidru te timpu te  
migkankakanakan e sikandin.  
Ne minsan hendei ne  
inged, egkeumaan dan teg  
manleleug su masalig dan  
ma.

Sa diha nga nag-ulitawo na  
si Pedro, nagdaghan na  
ang iyang mga higala. Ug  
bisan asa nga dapit ang  
ilang maabot, tungod kay  
daghan ang iyang mga  
kauban sa pagsuroysuroy.

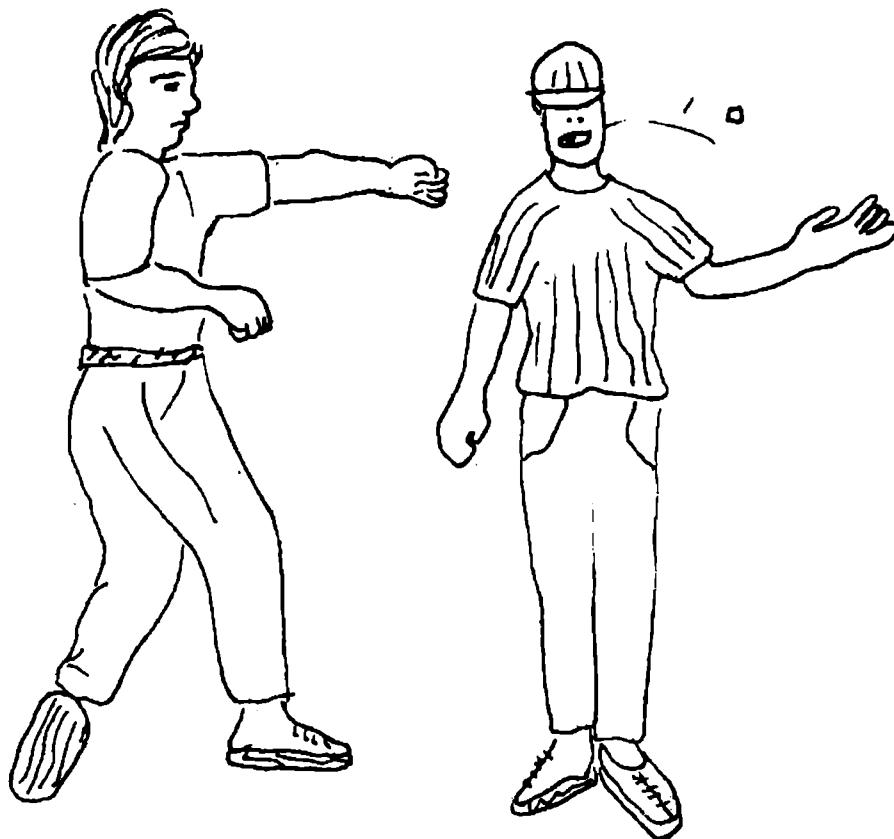
4



Sabeka ne aldew,  
miggendiye si Pidru te  
baley te me alukuy rin su  
egmambubula. Amana ran  
ne nahale kag mambubula  
diye te baley te alukuy rin.

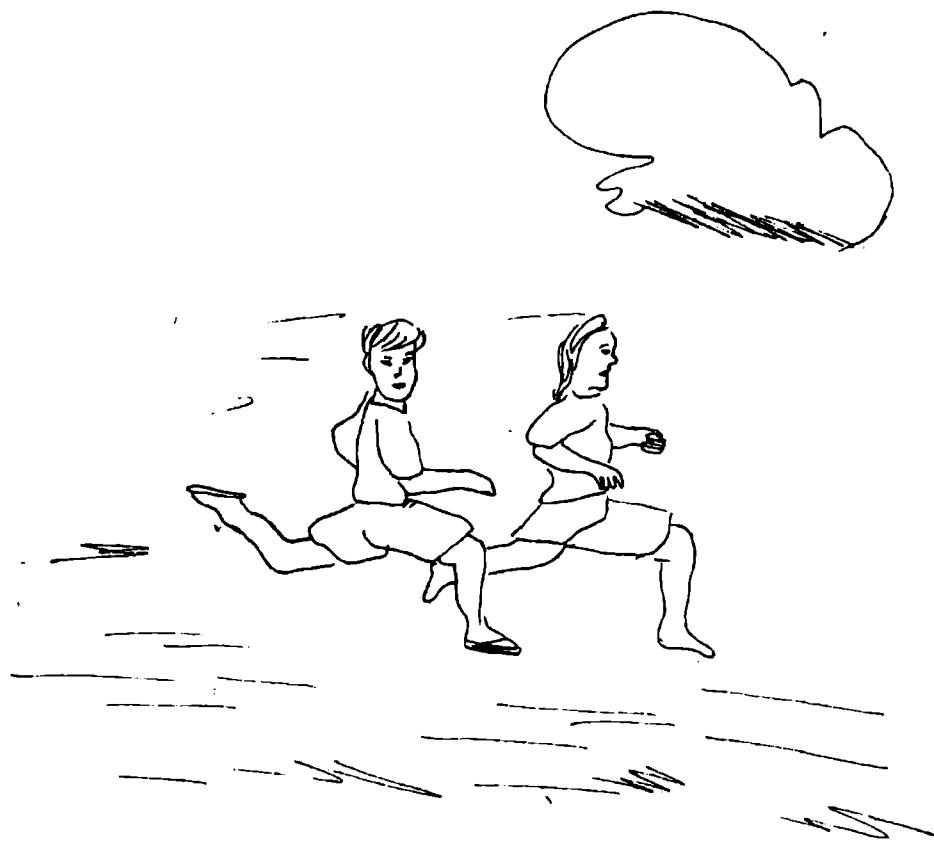
Usa ka adlaw niana, nag-  
adto si Pedro sa iyang mga  
higala aron magbasketbol.  
Ug malipayon kaayo si  
Pedro kauban sa iyang  
mga higala.

6



Hutuk egsuman-suman si  
Pidru mania teg katalu ran  
bes e, ka pegpitew te me  
duma ni Pidru ne nabelu e  
si Pidru su egkatalu man-e.  
Ka migpanakuseng  
migpanumbag si Pidru te  
me alukuy rin ne iyan  
tamani su nabbingawan ka  
sabeka ne alukuy ni Pidru.

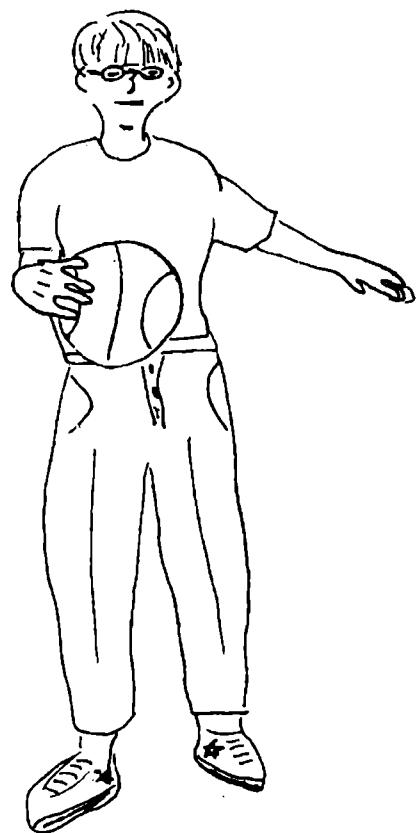
Nasuko si Pedro sa diha  
nga namatikdan na niya  
nga mapildi na sila. Ug  
pagtan-aw sa iyang mga  
higala, nanumbag na si  
Pedro, ug usa sa ilang  
kauban ang napangag kay  
naigo sa kinumo ni Pedro.



Te ware naluhey,  
nambubule e man-e  
sikandan. Nabelu e man-e  
si Pidru te natalu rin ka  
migbubula, ne iyan tamani  
te me alukuy rin su  
namallahuy e su naaldek e  
ki Pidru te nabelu. Ne  
warad e nanduma-ruma ka  
me alukuy ni Pidru diye te  
kandin puun dutu te nabelu  
din.

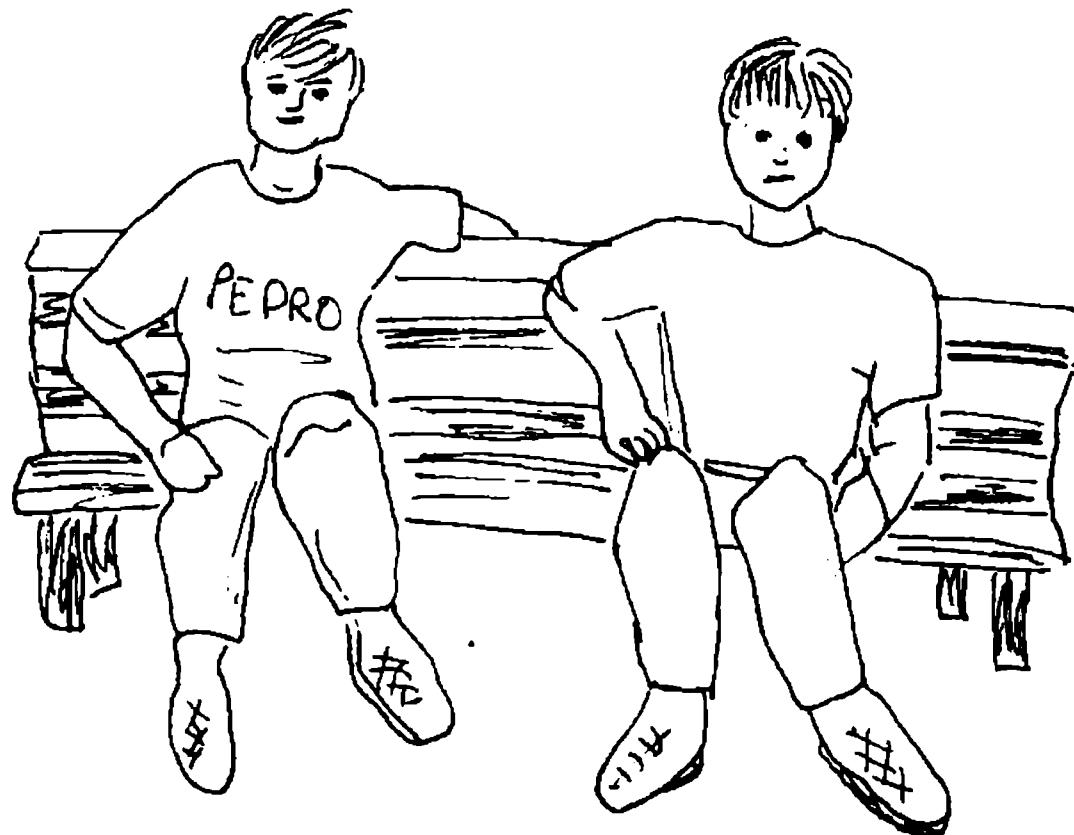
Sa wala madugay,  
nagbasketbol na usab sila.  
Sa diha nga nasuko na  
usab si Pedro, tanan sa  
iyang mga higala nanagan  
kay nahadlok na kangi  
Pedro. Ug sukad niadtong  
hitabo-a wala nay usa sa  
higala ni Pedro nga moduol  
kaniya kay mahadlok na  
kaniya.

10



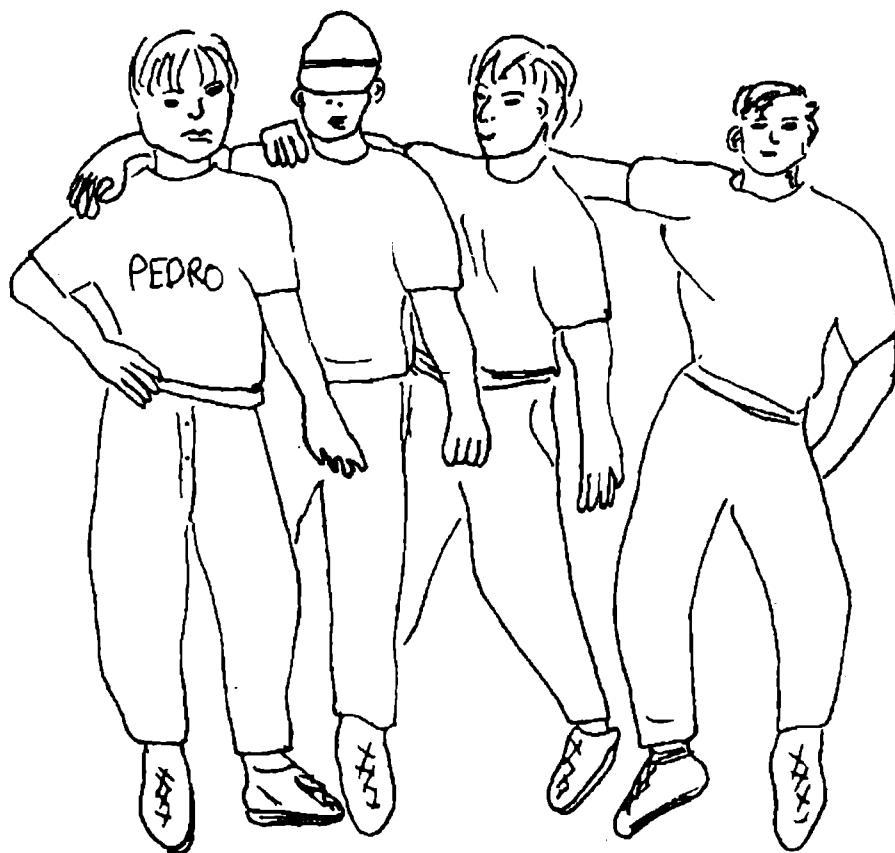
Migginguma ka timpu neg  
keupian si Pidru neg  
bubula ne miggendiyaan  
din e man-e ka me alukuy  
rin su egdumeen din teg  
bubula, piru ware sabeka  
ne alukuy rin ne migduma  
kandin su egkaaldek e ke  
egpanumbahen e man-e  
sikandan ni Pidru keg  
katalu kag bubula.

Niabot ang panahon nga  
gusto modula si Pedro ug  
basketbol. Iyang giimbitar  
ang iyang mga higala apan  
wala gayod usa nga  
nagkuyog kang Pedro kay  
ang ilang hunahuna nga  
basig manumbag na usab  
si Pedro.



Due sabekan alukuy ni  
Pidru ne miggendiye te  
kandin, ne ingkahiyán din  
si Pidru te, “Pidru,  
keilangan ne egbalbalawan  
nu ka batasan nu ne  
mahaan egkabelu, su ke  
kene nu egbalbalawan,  
langun te me alukuy nu  
kenad egkeupian neg  
alukuy keykew.”

Dunay usa sa higala ni  
Pedro nga nagduol kaniya.  
Ug iya kinin giingnan si  
Pedro nga, “Pedro,  
kinahanglan nga usbon na  
njimo ang imong kinaiyahan  
kay kondili, dili na gyod mi  
gusto nga makighigala pa  
kanimo.”



Nakasinehew si Pidru te warad e ka alukuy rin su henduen din pad nasuman-suman te seeye bes ka puunan ne kenad egpanduma-ruma ka me alukuy rin kandin su egkaaldek bes e kandin. Ne dutu migpuun, imbalbawan din e ka batasan din, meupiye e neg pangalukuy si Pidru wey kenad en mahaan egkabelu. Ne seeyen timpu te migbalbawan din e ka batasan din, migmasalig e man-e ka me alukuy rin.

Naghilak si Pedro sa diha nga wala na diha ang iyang higala kay iyang nahuna-hunaan nga mao diay nga dili na magkuyogkuyog ang iyang mga higala tungod kay mahadlok na sila kaniya. Ug sukad niadto, giusab gayod ni Pedro ang iyang kinaiyahan nga dali ra kaayo masuko. Sa diha nga giusab niya ang iyang kinaiya, nidaghan pa ang iyang mga higala.

# D1

- D1. Mabulut ne etew si Pidru
- D2. Migpamaneyik si Randi te kayu
- D3. Ka buaya wey ka ubal
- D4. Ka ungel ne bate
- D5. Ka malitan ne keneg tulik

ISBN 971-18-0296-1